

The Prophet & The Qur'an #15:

68|1| بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ

2| مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ

3| وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ

4| وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ

N, The Pen & The Prophet's
Character (Amongst Men)

Translations of al-Fatiha into Farsi

■ Salman al-Farsi

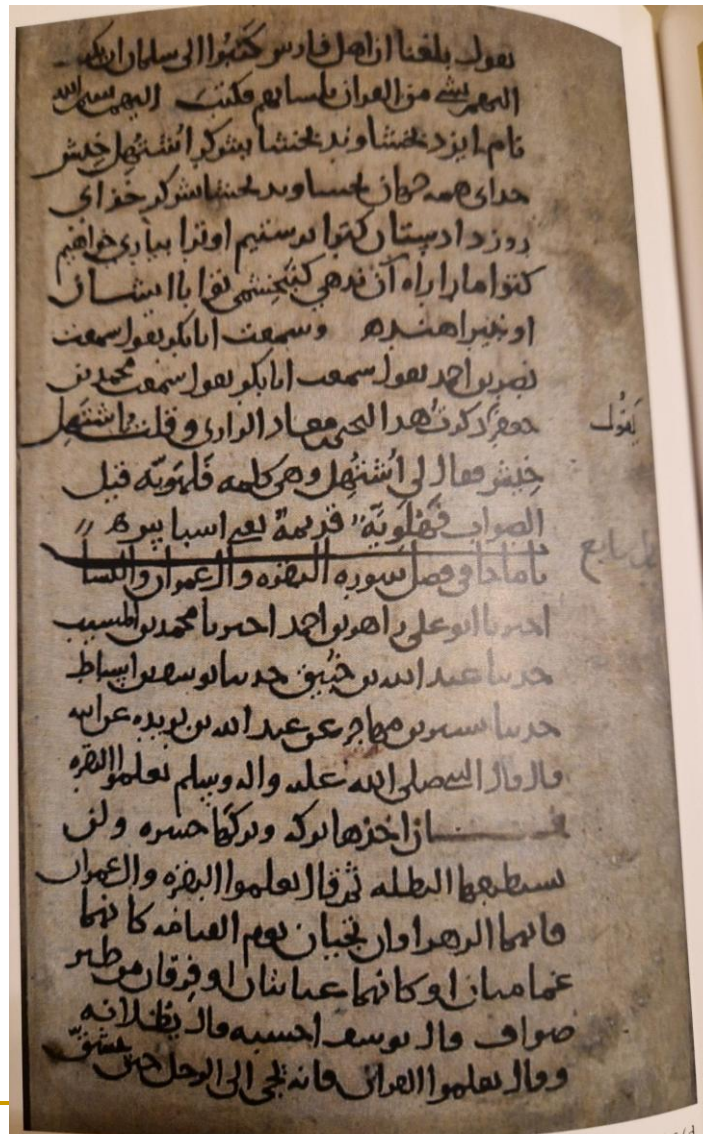


Figure 9. Persian translation of Sūrat al-Fātiḥa ascribed to Salmān al-Farīsī (d. c. 36/656) in Abū'l-Abbās Mustaghfirī (d. 432/1041), *Faḍā'il al-Qur'ān*, copied in 486/1093 (MS Esad Efendi 181, fol. 96b). Courtesy of the Süleymaniye Library, Istanbul.

Translations of al-Fatiha into Farsi

- Shāh Walīullāh of Delhi
- Also, Urdu translation by his son, Shah Rafī' al-Dīn

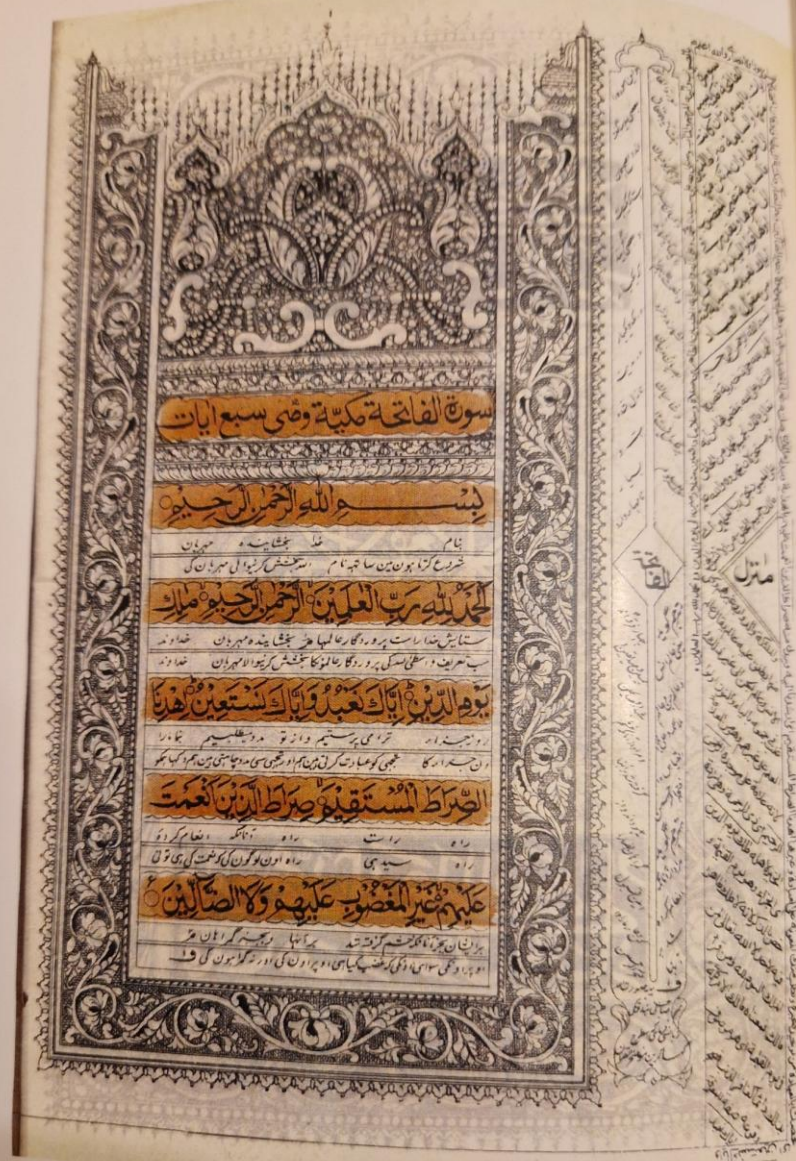
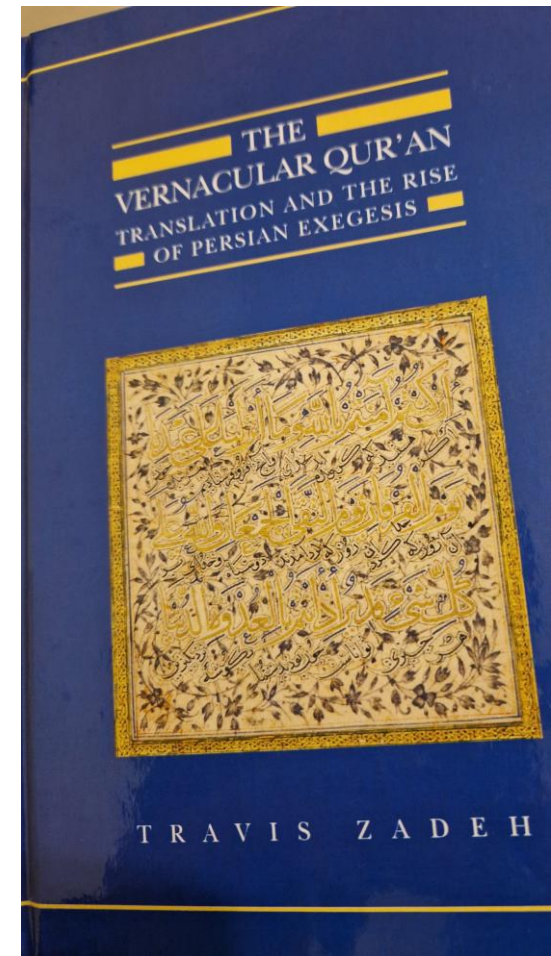


Figure 2. Persian interlinear translation of *Sūrat al-Fātiha* by Shāh Walī Allāh (d. 1176/1762), with accompanying Urdu translation by his son Shāh Rafī' al-Dīn Dihlawī (d. 1233/1818) and marginal commentary. Published as *Shāh Walī Allāh, Fath al-Rahmān bi-tarjumat al-Qur'ān* (Meerut, Lithograph, 1867). © British Library Board.

Source: The Vernacular Qur'an by Travis Zadeh

- In an earlier draft academic paper with a similar title, the author published Imam Abu Hanifah's translation of Surat al-Fatiha into Farsi, but a printing error meant that one *ayah* was missing
- That paper seems to be available no longer on Academia.edu



Surah al-Qalam (The Pen, 68)

With the Name of God, All-Merciful, Most Merciful

- 1) N. By The Pen, and what they have written!
- 2) You are not, by the Grace of Your Lord, insane.
 - 3) And Truly, for you,
there is surely a reward without end.
 - 4) And Truly, you are surely upon
A Great Character (amongst men)!

Surah al-Qalam (The Pen, 68)

- Traditional authorities: this passage was the second to be revealed to the Prophet, may God bless him and grant him peace, after the initial revelation on the Mountain of Light in the Cave of Hira

- The first revelation mentioned:

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ

The One Who Taught By The Pen

- The second revelation: ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ

N. By The Pen, and what they write!

Shah Waliullah of Delhi on the Phonetic-Etymological View

- N (ن) means Light (*nur*, نور) which penetrates the darkness and is dispersed like a state that is seen at the time of true dawn or near the time of the setting of the sun
- Y (ي) is similar to N, save that there is less light in it and it is specified less than the guttural H (ح)
- [UH COMMENT: The ن was originally a semicircle (without the dot), like a crescent moon in Mecca. The semicircle also implies a full circle (rising or setting sun or moon).]



**A NEW CRESCENT MOON:
SHAPE OF THE ARABIC LETTER *NUN* (*NOON*).
SHAH WALIULLAH OF DELHI: ITS MEANING IS LIGHT (*NOOR*).**

دعاء النور The Prayer of Light

Sahih Muslim, Book of Prayer, Chapter: Supplication during Night Prayer & Standing, Hadith #763 (6/15 narrations), from Kurayb from Ibn 'Abbas from the Prophet (pbuh).

Kurayb transmitted the Supplication of Light with 10 lines, and added:

There were a further seven lines in the ark (of my heart, but I've forgotten them) ... plus two more.

In total, 19 lines mentioned.

حديث (٧٦٣)	٦- كِتَابُ صَلَاةٍ (٢٦) - باب: الدُّعَاءُ فِي صَلَاةِ اللَّيْلِ وَكَأَنَّهُ	صفحة ٣٠٣
عن ابن عباس: قال: بث ذات ليلة عند خالتي ميمونة، فقام النبي ﷺ يصلي مستوحشاً من الليل، فقام النبي ﷺ إلى القربة قَوْصًا، فقام فقلّص، فقلّص، ثم أتته صنع ذلك، فقوصت من القربة، ثم فنت إلى صفه الأيسر، فأخذ يدي من وراء ظهره، يمدني كذلك من وراء ظهره إلى الشق الأيمن، قلت: أهي الطلوع كان كذلك؟ قال: نعم. [خرجه البخاري ١١٧]	بَدَى ثَوْرًا، وَمَنْ خَلَفِي ثَوْرًا، وَاجْعَلْ فِي نَفْسِي ثَوْرًا، وَأَعْظِمْ لِي ثَوْرًا.	١٩٠- (٧٦٣) وَحَدَّثَنِي أَبُو بَكْرِ بْنُ إِسْحَاقَ، أَخْبَرَنَا أَبُو أَبِي مَرْيَمَ، أَخْبَرَنَا مُحَمَّدُ بْنُ جَعْفَرٍ، أَخْبَرَنِي شَرِيكُ بْنُ أَبِي نَمْرٍ، عَنْ قُرَيْبٍ، عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ، أَنَّهُ قَالَ: رَكَدْتُ فِي بَيْتِ مَيْمُونَةَ لَيْلَةً كَانَتْ النَّبِيُّ ﷺ عِنْدَهَا، لَانْظُرَ كَيْفَ صَلَاةَ النَّبِيِّ ﷺ بِاللَّيْلِ، قَالَ: فَتَحَدَّثَ النَّبِيُّ ﷺ مَعَ أَهْلِهِ سَاعَةً، ثُمَّ رَكَدَ، وَسَأَلَ الْحَدِيثَ.
١٩٣- (٧٦٣) وَحَدَّثَنِي هَارُونُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ وَمُحَمَّدُ بْنُ أَبِي رَافِعٍ، قَالَا: حَدَّثَنَا زَيْدُ بْنُ جَرِيرٍ، أَخْبَرَنِي أَبِي، قَالَ: سَمِعْتُ قَيْسَ بْنَ سَدٍّ يُحَدِّثُ عَنْ عَطَاءٍ، عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ، قَالَ: يَكْنِي الْعَبَّاسُ إِلَى النَّبِيِّ ﷺ، وَهُوَ فِي بَيْتِ خَالَتِي مَيْمُونَةَ، قَبْلَ مَمَتِ تِلْكَ اللَّيْلَةِ، فَكَانَ يُصَلِّي مِنَ اللَّيْلِ، فَكُنْتُ عَنْ يَسَارِهِ، فَتَنَازَلْتُ مِنْ خَلْفِ ظَهْرِهِ، فَجَعَلَنِي عَلَى يَمِينِهِ.	وَقِي: ثُمَّ قَامَ قَوْصًا وَاسْتَرْ. [خرجه البخاري ٤٦٩ و ٦١٥ و ٦١٦]	١٩١- (٧٦٣) حَدَّثَنَا وَاصِلُ بْنُ عَبْدِ الْأَعْلَى، حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ فُعَيْلٍ، عَنْ حُسَيْنِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ، عَنْ حَبِيبِ بْنِ أَبِي كَابَتٍ، عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عَلِيٍّ ابْنِ عَبْدِ اللَّهِ ابْنِ عَبَّاسٍ، عَنْ أَبِيهِ.
١٩٣- (٧٦٣) وَحَدَّثَنِي أَبُو نَمْرٍ، حَدَّثَنَا أَبِي، حَدَّثَنَا عَبْدُ الْمَلِكِ، عَنْ عَطَاءٍ، عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ، قَالَ: بَثُّ عِنْدَ خَالَتِي مَيْمُونَةَ، نَحْوَ حَدِيثِ ابْنِ جَرِيرٍ وَكَيْسِ بْنِ سَدٍّ.	عَنْ عَبْدِ اللَّهِ ابْنِ عَبَّاسٍ أَنَّهُ رَكَدَ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ فَاسْتَقْبَلَ، فَتَسَوَّكَ وَتَوَضَّأَ وَهُوَ يَقُولُ: وَإِنِّي فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَا يَأْتِيَنِي إِلَّا بِكَ، اللَّهُمَّ! [إبراهيم ١٩٠]. فَقَرَأَ هَذِهِ الْآيَاتِ حَتَّى خَتَمَ السُّورَةَ، ثُمَّ قَامَ فَصَلَّى رَكَعَتَيْنِ، فَأَطَالَ فِيهِمَا الْقِيَامَ وَالرُّكُوعَ وَالسُّجُودَ، ثُمَّ أَصْرَفَ قَلَامَ حَتَّى نَفَخَ، ثُمَّ قَعَلَ لَكَ ثَلَاثَ سُرَاتٍ، سَبْعَ رَكَعَاتٍ، كُلُّ لَيْلَةٍ يُسْتَأْذَنُ وَيَتَوَضَّأُ وَيَقْرَأُ هَذِهِ الْآيَاتِ، ثُمَّ أَوْقَرَ بِلَادًا، فَأَذَّنَ الْمُؤَذِّنُ فَخَرَجَ إِلَى الصَّلَاةِ، وَهُوَ يَقُولُ: «اللَّهُمَّ! اجْعَلْ فِي قَلْبِي ثَوْرًا، وَفِي لِسَانِي ثَوْرًا، وَاجْعَلْ فِي سَمْعِي ثَوْرًا، وَاجْعَلْ فِي بَصَرِي ثَوْرًا، وَاجْعَلْ مِنْ خَلْقِي ثَوْرًا، وَمِنْ أَمَانِي ثَوْرًا، وَاجْعَلْ مِنْ قُرْبِي ثَوْرًا، وَمِنْ تَخَوُّي ثَوْرًا، اللَّهُمَّ! اعْظِمْ لِي ثَوْرًا.	١٩٢- (٧٦٣) وَحَدَّثَنِي مُحَمَّدُ بْنُ حَاتِمٍ، حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ بَكْرٍ، أَخْبَرَنَا ابْنُ جَرِيرٍ، أَخْبَرَنِي عَطَاءٌ.

صفحة ٣٠٢	٦- كِتَابُ صَلَاةٍ (٢٦) - باب: الدُّعَاءُ فِي صَلَاةِ اللَّيْلِ وَكَأَنَّهُ	حديث (٧٦٣)
<p>عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ: أَنَّهُ بَثَّ عِنْدَ خَالَتِهِ مَيْمُونَةَ، فَكَانَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ مِنَ اللَّيْلِ، قَوْصًا مِنْ مَنَاقِلِ وَضُوءٍ خَفِيًّا (قَالَ وَصَفَ وَضُوءَهُ وَجَعَلَ يَخْفَهُ وَيَقْلُصُ).</p>	<p>سَلَمَةً: فَلَقِيتُ كُرَيْبًا فَقَالَ: قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ: كُنْتُ عِنْدَ خَالَتِي مَيْمُونَةَ، كَجَاءَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ، ثُمَّ ذَكَرَ بِمَنْجَلِ حَدِيثِ خُنْدَرٍ.</p>	<p>قال ابن عباس: فَكُنْتُ فَصَعْتُ مِثْلَ مَا صَنَعَ النَّبِيُّ ﷺ، ثُمَّ جِئْتُ فَمُتُّ عَنْ يَسَارِهِ، فَأَخْلَفَنِي فَجَعَلَنِي عَنْ يَمِينِهِ، فَصَلَّى، ثُمَّ امْطَلَجَ قَلَامَ حَتَّى نَفَخَ، ثُمَّ أَقَامَ بِإِلَّاهِ فَكَانَتْ بِالصَّلَاةِ، فَخَرَجَ فَصَلَّى الصُّبْحَ وَلَمْ يَتَوَضَّأَ.</p>
<p>قال ابن عباس: فَكُنْتُ فَصَعْتُ مِثْلَ مَا صَنَعَ النَّبِيُّ ﷺ، ثُمَّ جِئْتُ فَمُتُّ عَنْ يَسَارِهِ، فَأَخْلَفَنِي فَجَعَلَنِي عَنْ يَمِينِهِ، فَصَلَّى، ثُمَّ امْطَلَجَ قَلَامَ حَتَّى نَفَخَ، ثُمَّ أَقَامَ بِإِلَّاهِ فَكَانَتْ بِالصَّلَاةِ، فَخَرَجَ فَصَلَّى الصُّبْحَ وَلَمْ يَتَوَضَّأَ.</p>	<p>وَقَالَ: (وَاجْعَلْ لِي ثَوْرًا وَلَمْ يَشَأْ).</p>	<p>قال سَلَمَةُ: وَبَعَثَ النَّبِيُّ ﷺ خَاصَّةً، لِأَنَّهُ لَبَقْنَا أَنْ النَّبِيُّ ﷺ تَنَامَ عَيْنَاهُ وَلَا يَنَامُ قَلْبُهُ. [خرجه البخاري ١٧٨ و ١٧٩]</p>
<p>عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ، قَالَ: بَثُّ فِي بَيْتِ خَالَتِي مَيْمُونَةَ، فَكُنْتُ كَيْفَ يُصَلِّي رَسُولُ اللَّهِ ﷺ، قَالَ: فَكَانَ قَلَامَ، ثُمَّ غَسَلَ وَجْهَهُ وَكَفَّيْهِ، ثُمَّ قَامَ إِلَى الْقُرْبَةِ فَأَطْلَقَ شَتَاقًا، ثُمَّ سَبَّ فِي الْجَنَّةِ أَوْ الْقَضَةِ، فَكَلَّمَهُ يَسَدُهُ عَلَيْهَا، ثُمَّ تَوَضَّأَ وَضُوءًا حَسَنًا بَيْنَ الْوُضُوءَيْنِ، ثُمَّ قَامَ يُصَلِّي، فَجِئْتُ فَكُنْتُ إِلَى جَنْبِهِ، فَكُنْتُ عَنْ يَسَارِهِ، قَالَ فَخَالَتُنِي فَاقَامَتِي عَنْ يَمِينِهِ، فَكَانَتْ صَلَاةَ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ ثَلَاثَ عَشْرَةِ رَكَعَةً، ثُمَّ كَانَتْ حَتَّى نَفَخَ، وَكُنَّا نَعْرِفُهُ إِذَا نَامَ يَتَعَذَّرُ، ثُمَّ خَرَجَ إِلَى الصَّلَاةِ، فَصَلَّى، فَجَعَلَ يَقُولُ فِي صَلَاتِهِ أَوْ فِي سَجُودِهِ: «اللَّهُمَّ! اجْعَلْ فِي قَلْبِي ثَوْرًا، وَفِي سَمْعِي ثَوْرًا، وَفِي بَصَرِي ثَوْرًا، وَفِي يَمِينِي ثَوْرًا، وَفِي شِمَالِي ثَوْرًا، وَأَمَامِي ثَوْرًا، وَخَلْفِي ثَوْرًا، وَفَوْقِي ثَوْرًا، وَتَحْتِي ثَوْرًا، وَاجْعَلْ لِي ثَوْرًا، أَوْ قَالَ وَاجْعَلْ لِي ثَوْرًا.</p>	<p>وَلَمْ يَذْكُرْ خَلْفَ الرَّجُلِ وَالْكُفَّيْنِ، عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ، ثُمَّ أَتَى الْقُرْبَةَ فَخَلَّ شَتَاقًا، قَوْصًا وَضُوءًا بَيْنَ الْوُضُوءَيْنِ، ثُمَّ أَتَى فَرَاشَةَ قَلَامَ، ثُمَّ قَامَ قَوْمَةً أُخْرَى، فَاتَى الْقُرْبَةَ فَخَلَّ شَتَاقًا، ثُمَّ تَوَضَّأَ وَضُوءًا هُوَ الْوُضُوءُ، وَقَالَ: (اعْظِمْ لِي ثَوْرًا).</p>	<p>١٨٧- (٧٦٣) حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ بَشَّارٍ، حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ (وَهُوَ ابْنُ جَعْفَرٍ)، حَدَّثَنَا شُعْبَةُ، عَنْ سَلَمَةَ، عَنْ قُرَيْبٍ.</p>
<p>عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ، قَالَ: بَثُّ فِي بَيْتِ خَالَتِي مَيْمُونَةَ، فَكُنْتُ كَيْفَ يُصَلِّي رَسُولُ اللَّهِ ﷺ، قَالَ: فَكَانَ قَلَامَ، ثُمَّ غَسَلَ وَجْهَهُ وَكَفَّيْهِ، ثُمَّ قَامَ إِلَى الْقُرْبَةِ فَأَطْلَقَ شَتَاقًا، ثُمَّ سَبَّ فِي الْجَنَّةِ أَوْ الْقَضَةِ، فَكَلَّمَهُ يَسَدُهُ عَلَيْهَا، ثُمَّ تَوَضَّأَ وَضُوءًا حَسَنًا بَيْنَ الْوُضُوءَيْنِ، ثُمَّ قَامَ يُصَلِّي، فَجِئْتُ فَكُنْتُ إِلَى جَنْبِهِ، فَكُنْتُ عَنْ يَسَارِهِ، قَالَ فَخَالَتُنِي فَاقَامَتِي عَنْ يَمِينِهِ، فَكَانَتْ صَلَاةَ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ ثَلَاثَ عَشْرَةِ رَكَعَةً، ثُمَّ كَانَتْ حَتَّى نَفَخَ، وَكُنَّا نَعْرِفُهُ إِذَا نَامَ يَتَعَذَّرُ، ثُمَّ خَرَجَ إِلَى الصَّلَاةِ، فَصَلَّى، فَجَعَلَ يَقُولُ فِي صَلَاتِهِ أَوْ فِي سَجُودِهِ: «اللَّهُمَّ! اجْعَلْ فِي قَلْبِي ثَوْرًا، وَفِي سَمْعِي ثَوْرًا، وَفِي بَصَرِي ثَوْرًا، وَفِي يَمِينِي ثَوْرًا، وَفِي شِمَالِي ثَوْرًا، وَأَمَامِي ثَوْرًا، وَخَلْفِي ثَوْرًا، وَفَوْقِي ثَوْرًا، وَتَحْتِي ثَوْرًا، وَاجْعَلْ لِي ثَوْرًا، أَوْ قَالَ وَاجْعَلْ لِي ثَوْرًا.</p>	<p>وَلَمْ يَذْكُرْ: وَاجْعَلْ لِي ثَوْرًا.</p>	<p>١٨٨- (٧٦٣) وَحَدَّثَنَا أَبُو بَكْرِ بْنُ أَبِي شَيْبَةَ وَهَنَّادُ بْنُ السَّرِيِّ، قَالَا: حَدَّثَنَا أَبُو الْأَحْوَسِ، عَنْ سَعِيدِ بْنِ مَسْرُوقٍ، عَنْ سَلَمَةَ ابْنِ جُهَيْلٍ، عَنْ أَبِي وَثَّابٍ مَوْلَى ابْنِ عَبَّاسٍ، عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ، قَالَ: بَثُّ عِنْدَ خَالَتِي مَيْمُونَةَ، وَأَقْصَى الْحَدِيثِ.</p>
<p>عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ، قَالَ: بَثُّ فِي بَيْتِ خَالَتِي مَيْمُونَةَ، فَكُنْتُ كَيْفَ يُصَلِّي رَسُولُ اللَّهِ ﷺ، قَالَ: فَكَانَ قَلَامَ، ثُمَّ غَسَلَ وَجْهَهُ وَكَفَّيْهِ، ثُمَّ قَامَ إِلَى الْقُرْبَةِ فَأَطْلَقَ شَتَاقًا، ثُمَّ سَبَّ فِي الْجَنَّةِ أَوْ الْقَضَةِ، فَكَلَّمَهُ يَسَدُهُ عَلَيْهَا، ثُمَّ تَوَضَّأَ وَضُوءًا حَسَنًا بَيْنَ الْوُضُوءَيْنِ، ثُمَّ قَامَ يُصَلِّي، فَجِئْتُ فَكُنْتُ إِلَى جَنْبِهِ، فَكُنْتُ عَنْ يَسَارِهِ، قَالَ فَخَالَتُنِي فَاقَامَتِي عَنْ يَمِينِهِ، فَكَانَتْ صَلَاةَ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ ثَلَاثَ عَشْرَةِ رَكَعَةً، ثُمَّ كَانَتْ حَتَّى نَفَخَ، وَكُنَّا نَعْرِفُهُ إِذَا نَامَ يَتَعَذَّرُ، ثُمَّ خَرَجَ إِلَى الصَّلَاةِ، فَصَلَّى، فَجَعَلَ يَقُولُ فِي صَلَاتِهِ أَوْ فِي سَجُودِهِ: «اللَّهُمَّ! اجْعَلْ فِي قَلْبِي ثَوْرًا، وَفِي سَمْعِي ثَوْرًا، وَفِي بَصَرِي ثَوْرًا، وَفِي يَمِينِي ثَوْرًا، وَفِي شِمَالِي ثَوْرًا، وَأَمَامِي ثَوْرًا، وَخَلْفِي ثَوْرًا، وَفَوْقِي ثَوْرًا، وَتَحْتِي ثَوْرًا، وَاجْعَلْ لِي ثَوْرًا، أَوْ قَالَ وَاجْعَلْ لِي ثَوْرًا.</p>	<p>وَلَمْ يَذْكُرْ خَلْفَ الرَّجُلِ وَالْكُفَّيْنِ، عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ، ثُمَّ أَتَى الْقُرْبَةَ فَخَلَّ شَتَاقًا، قَوْصًا وَضُوءًا بَيْنَ الْوُضُوءَيْنِ، ثُمَّ أَتَى فَرَاشَةَ قَلَامَ، ثُمَّ قَامَ قَوْمَةً أُخْرَى، فَاتَى الْقُرْبَةَ فَخَلَّ شَتَاقًا، ثُمَّ تَوَضَّأَ وَضُوءًا هُوَ الْوُضُوءُ، وَقَالَ: (اعْظِمْ لِي ثَوْرًا).</p>	<p>١٨٧- (٧٦٣) حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ بَشَّارٍ، حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ (وَهُوَ ابْنُ جَعْفَرٍ)، حَدَّثَنَا شُعْبَةُ، عَنْ سَلَمَةَ، عَنْ قُرَيْبٍ.</p>
<p>عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ، قَالَ: بَثُّ فِي بَيْتِ خَالَتِي مَيْمُونَةَ، فَكُنْتُ كَيْفَ يُصَلِّي رَسُولُ اللَّهِ ﷺ، قَالَ: فَكَانَ قَلَامَ، ثُمَّ غَسَلَ وَجْهَهُ وَكَفَّيْهِ، ثُمَّ قَامَ إِلَى الْقُرْبَةِ فَأَطْلَقَ شَتَاقًا، ثُمَّ سَبَّ فِي الْجَنَّةِ أَوْ الْقَضَةِ، فَكَلَّمَهُ يَسَدُهُ عَلَيْهَا، ثُمَّ تَوَضَّأَ وَضُوءًا حَسَنًا بَيْنَ الْوُضُوءَيْنِ، ثُمَّ قَامَ يُصَلِّي، فَجِئْتُ فَكُنْتُ إِلَى جَنْبِهِ، فَكُنْتُ عَنْ يَسَارِهِ، قَالَ فَخَالَتُنِي فَاقَامَتِي عَنْ يَمِينِهِ، فَكَانَتْ صَلَاةَ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ ثَلَاثَ عَشْرَةِ رَكَعَةً، ثُمَّ كَانَتْ حَتَّى نَفَخَ، وَكُنَّا نَعْرِفُهُ إِذَا نَامَ يَتَعَذَّرُ، ثُمَّ خَرَجَ إِلَى الصَّلَاةِ، فَصَلَّى، فَجَعَلَ يَقُولُ فِي صَلَاتِهِ أَوْ فِي سَجُودِهِ: «اللَّهُمَّ! اجْعَلْ فِي قَلْبِي ثَوْرًا، وَفِي سَمْعِي ثَوْرًا، وَفِي بَصَرِي ثَوْرًا، وَفِي يَمِينِي ثَوْرًا، وَفِي شِمَالِي ثَوْرًا، وَأَمَامِي ثَوْرًا، وَخَلْفِي ثَوْرًا، وَفَوْقِي ثَوْرًا، وَتَحْتِي ثَوْرًا، وَاجْعَلْ لِي ثَوْرًا، أَوْ قَالَ وَاجْعَلْ لِي ثَوْرًا.</p>	<p>وَلَمْ يَذْكُرْ: وَاجْعَلْ لِي ثَوْرًا.</p>	<p>١٨٨- (٧٦٣) وَحَدَّثَنَا أَبُو بَكْرِ بْنُ أَبِي شَيْبَةَ وَهَنَّادُ بْنُ السَّرِيِّ، قَالَا: حَدَّثَنَا أَبُو الْأَحْوَسِ، عَنْ سَعِيدِ بْنِ مَسْرُوقٍ، عَنْ سَلَمَةَ ابْنِ جُهَيْلٍ، عَنْ أَبِي وَثَّابٍ مَوْلَى ابْنِ عَبَّاسٍ، عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ، قَالَ: بَثُّ عِنْدَ خَالَتِي مَيْمُونَةَ، وَأَقْصَى الْحَدِيثِ.</p>

The Prayer of Light دعاء النور in full

1. اللهم اجعل في قلبي نورا
2. و في لساني نورا
3. و في بصري نورا
4. و في سمعي نورا
5. وعن يميني نورا
6. وعن يساري | شمالي نورا
7. وفوقي نورا
8. وتحتي نورا
9. وأمامي | بين يديّ نورا
10. وخلفي نورا

The Prayer of Light دعاء النور in full

11. وعظم | أعظم لي نورا
12. وفي عصبني نورا
13. وفي لحمي نورا
14. وفي دمي نورا
15. وفي شعري نورا
16. وفي بشري نورا
17. واجعل لي نورا
18. واجعلني نورا
19. واجعل في نفسي نورا

The Prayer of Light دعاء النور in full

1. Dear God, place in my heart (*qalb*), Light
2. And in my tongue (*lisān*), Light
3. And in my seeing (perception, *bašar*), Light
4. And in my hearing (listening, *sam'*), Light
5. And on my right (*yamīn*), Light
6. And on my left (*yasār / shimāl*), Light
7. And above me (*fawqī*), Light
8. And below me (*taħt*), Light
9. And in front of me (*amāmī / bayna yadayy*),
Light
10. And behind me (*khalif*), Light

The Prayer of Light *دعاء النور* in full

11. Make great for me (*'aẓẓim / a'ẓim lī*), Light
12. And in my tendons (sinews, *'aṣabī*), Light
13. And in my flesh, (*laḥmī*), Light
14. And in my blood, (*damī*), Light
15. And in my hair (*sha'rī*), Light
16. And in my skin, (*basharī*), Light
17. And in myself / my soul (*fī nafsī*), Light
18. Make me (*nī*) a Light
19. And for me (*lī*), Light

The Prayer of Light : دعاء النور : NB

#19: *Make for me (lī), a Light resonates with the end of the Passage of Light (Āyāt al-Nūr) in the Chapter of Light (Surah al-Nūr) – Qur'an, 24:40*

وَمَنْ لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِنْ نُورٍ

آيات النور من سورة النور من القرآن الكريم

٢٤:٤٠

***For whomever God does not make a light,
there is no light!***

Light: The Electro-Magnetic Spectrum

Electromagnetic spectrum

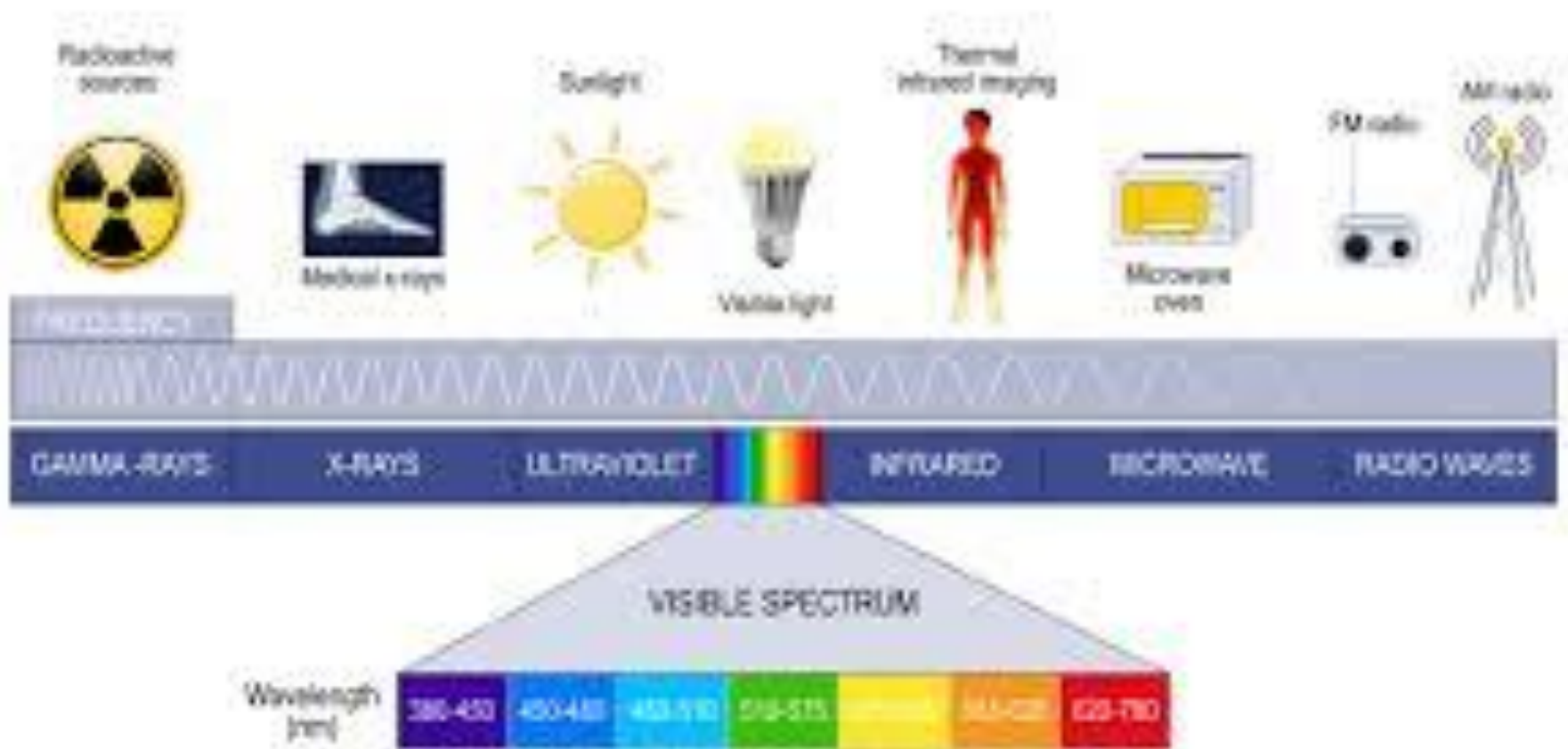


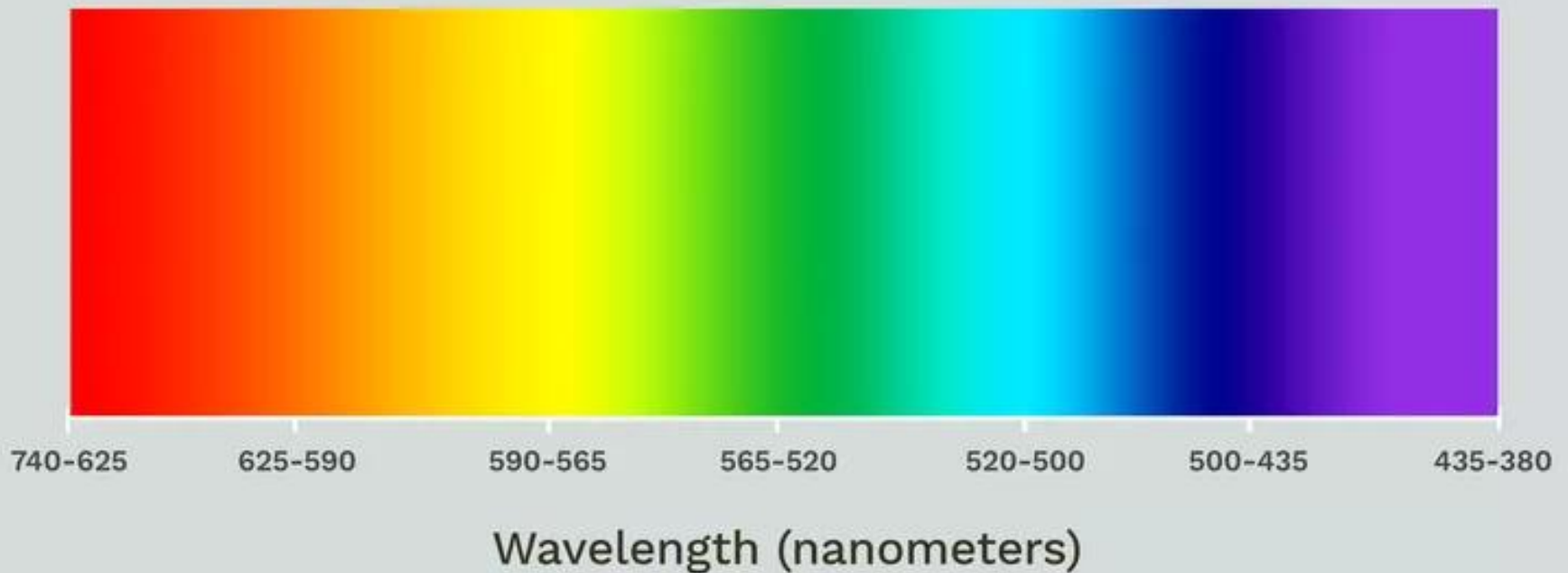
Image from the Center for Disease Control (CDC)

Energy of Electro-Magnetic Waves

- The higher the frequency, the lower the wavelength but the higher the energy
- **Visible light** has a thousand to a million times more **energy** than **microwaves**
- **Sunlight** has a thousand to ten million times more **energy** than **microwaves**
- Wave frequency x wavelength = speed (of light)

The Visible Light Spectrum

The visible light spectrum is the section of the electromagnetic radiation spectrum that is visible to the human eye.



ThoughtCo.

Image: ThoughtCo / Marina Ltd, [Visible Light Spectrum Overview and Chart](#)

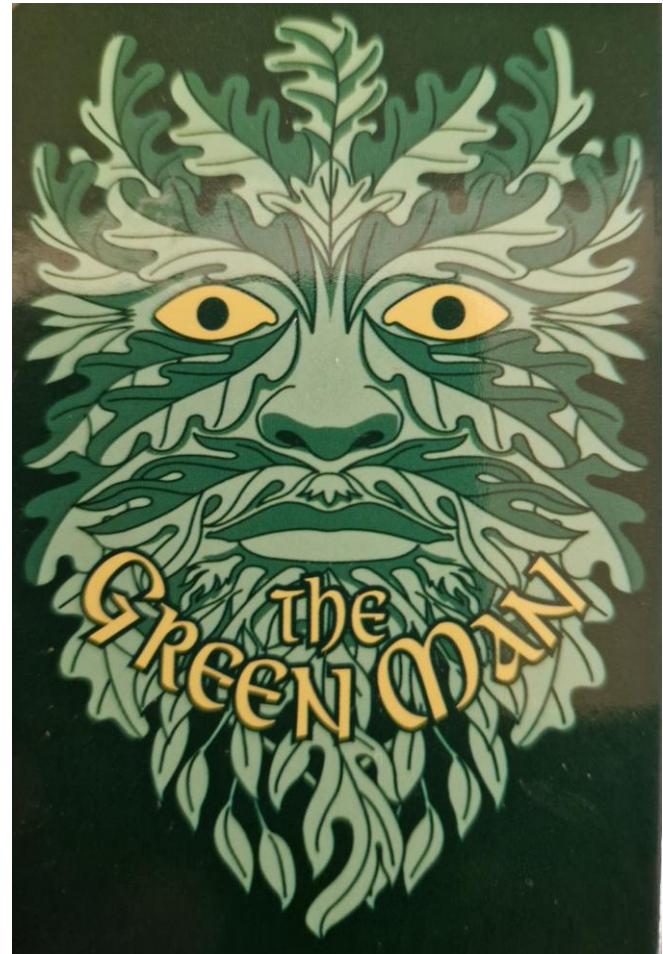
Light: The Significance of Green

- Green is the middle colour of visible light, hence pleasing to the eye, eg grass & foliage
 - - Shaykh Hamza Yusuf, God save him
- *Al-Khidr* or *Al-Khadir*, the Companion of Moses: his name means “Green” (St. Green!)
- *Al-Khidr* or *Al-Khadir* was named so, because he once sat on a barren piece of desert that turned green with grass by his *barakah* (blessings) – hadith of *Sahih al-Bukhari*

The Legend of Al-Khidr (St. Green, Companion of Moses in the Qur'an)

- The legend (true story) of Al-Khidr, the mystic saint who teaches Moses (Musa) higher realities, became linked with that of St. George, the Palestinian who slew the dragon, symbolising defeating our demons within
- Al-Khidr is also linked to the “Green Man” in English mythology, the power (angel) behind green growth in Nature
- Cf. Yoda: the mystical teacher in Star Wars?

Al-Khidr (St. Green): Related Legends





Meanings of ن (Noon, N) - Tabari

1. The Fish, upon which the 7 earths stand
(Noon also means fish, from its written form)
Prophet Yunus aka *Dhul-Noon* or *N-Man*
2. Last letter of ALR HM N: *al-Rahman* الرحيم ن
- Ibn 'Abbas
3. The Inkpot (semicircle), to go with the Pen
- Ibn 'Abbas, Hasan & Qatadah
4. A Tablet of Light: everything to happen
written upon it until the Day of Resurrection
- narrated from The Prophet, pbuh
5. An Oath, by which God swears (Ibn Zayd &
Qatadah: God swears by what He wishes)

Meanings of ن (Noon, N) – Tabari ...

6. It is one of the names of the Surah
7. It is (simply) one of the letters of the alphabet, with a significance as explained before about the Disconnected Letters

cf. The Mystical Letters

(The Prophet & The Qur'an #14)

Further Meanings of ن (Noon, N)

8. Light (Nūr, Noor) – Shah Waliullah of Delhi

cf. *The Mystical Letters*

(The Prophet & The Qur'an #14)

9. The Crescent Moon: نـ or U-shape (Meccan Summer)

The Moon is described as Light

(Nūr, Noor – Qur'an, Yunus, Jonah, 10:5)

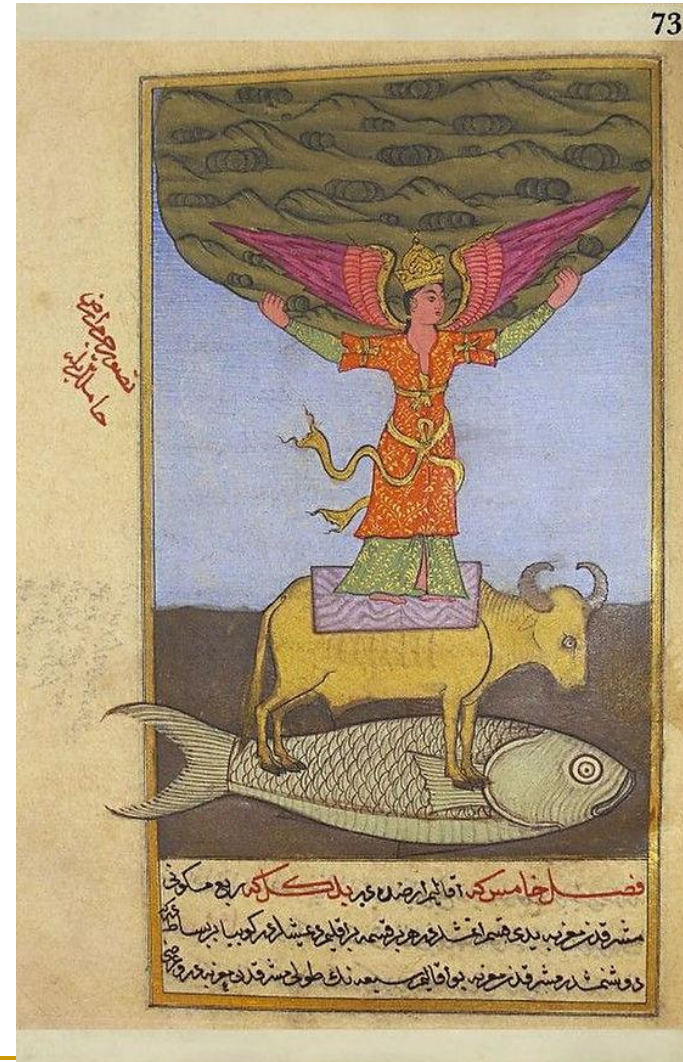
– Usama Hasan, Al-Qur'an Society, London

Narrations about The Fish - Tabari

1. *The first thing that God created was The Pen. He commanded it to write everything that would happen until the Day of Resurrection. He then created The Fish and spread The Earth upon its back. The Fish wriggled causing earthquakes, so the earth was stabilised with mountains. (Ibn 'Abbas)*
2. *It used to be said: The Nūn is The Fish below the Seventh Earth (Mujahid)*

The Earth / 7 Earths Upon The Fish

- Mythology Monday: The Great Fish Bahamut
- Arabian, pre-Islamic folklore
- Found its way into *tafsir* narrations
- The Fish's wriggling caused earthquakes
- Fish upon Bull or v/v, both known as *Bahamūt* (Great Beast)
- *Bahamut* -> *Behemoth* -> *Baphomet*



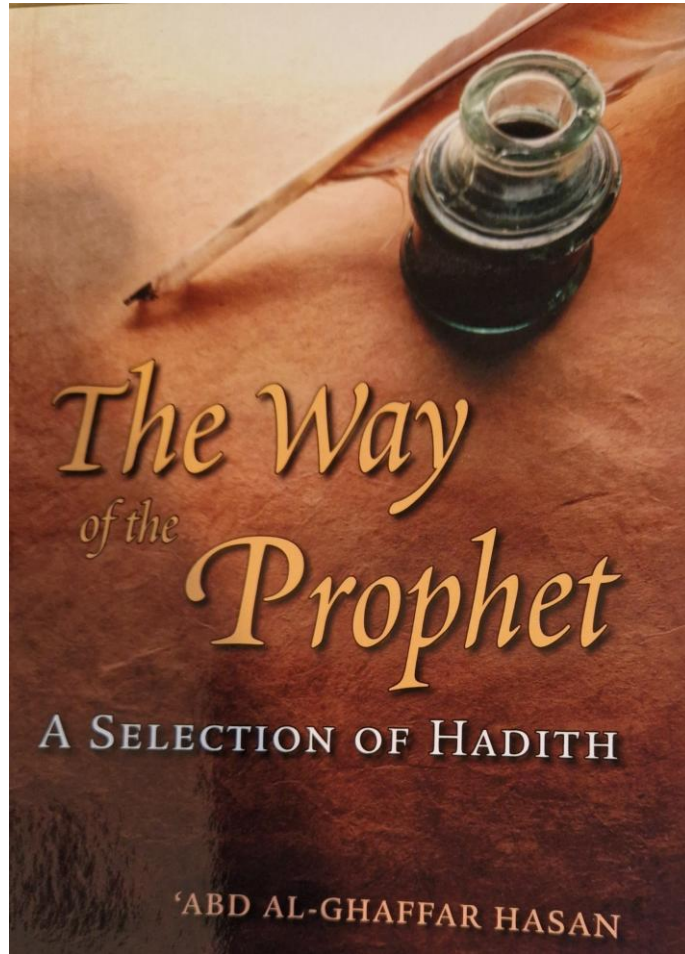
First Food in The Garden: Fish & Bull

A rabbi asked the Prophet in Madinah about the first food served in The Garden. He replied:

The best part of fish liver, followed by meat of The Bull that used to graze in The Garden – it will be slaughtered for them.

مسند	٣- كتاب الخيول	باب: ما يذبح في الجنة	حديث (٣١٦)
١٤٥	٣- كتاب الخيول	باب: ما يذبح في الجنة	حدث
بني أبي طلحة: دخلت على رسول الله ﷺ، يمتحن حديث هشام.			
غير أن فيه قال قالت عائشة: فقلت لها: أفألك؟ أترى المرأة ذلك؟			
٣٣- (٣١٤) حدثنا إبراهيم بن موسى الرزازي وسهل بن عثمان وأبو كريب، وألفظ لأبي كريب (قال سهل: حدثنا، وقال الآخران: أخبرنا ابن أبي زائدة)، عن أبيه، عن مسدد بن أبي شيبه، عن مسافع بن عبد الله، عن عروة بن الزبير.			
عن عائشة: أن امرأة قالت لرسول الله ﷺ: هل تفصل المرأة إذا احتلمت والبست النساء؟ فقال: نعم. فقلت لها عائشة: فربيت يدك، وأنت. قالت فقال رسول الله ﷺ: (وعيا، وهل يكون الشيء إلا من قبل ذلك، إذا علا ماء المرأة الرجل ألبه الولد، أخواله وإذا علا ماء الرجل ماءها ألبه أختها).			
(٨) - باب: بيان صفة مني الرجل والمرأة وأن الولد مخلوق من ما بينهما			
٣٤- (٣١٥) حدثني الحسن بن علي الحلواني، حدثنا أبو قرة (وهو الربيع بن أنس)، حدثنا معاوية (يعني ابن سلام)، عن زيد (يعني أخاه)، أنه سمع أبا سلام قال: حدثني أبو أسامة الرضي.			
أن ثوبان مولى رسول الله ﷺ حدثه قال: كنت قائما عند رسول الله ﷺ، فجاء حبر من أخبار اليهود فقال: السلام عليك يا محمد! فدعته فدعته فصرخ منها، فقال: لم تدعني؟ فقلت: لا أقول يا رسول الله! فقال اليهودي: إنما تدعوه باسمه الذي سماه به أهله. فقال رسول الله ﷺ: (إن اسمي محمد الذي سماني به أجلي). فقال اليهودي: جئت أسألك. فقال له رسول الله ﷺ: (إنتم تعلمون شيئا من حديثي). قال: استمع			
٣٥- (٣١٦) حدثنا يحيى بن يحيى السيمي، حدثنا أبو معاوية، عن هشام بن عروة، عن أبيه، عن عائشة، قالت: كان رسول الله ﷺ، إذا احتلم من الجنابة، يذبح فحسب يديه، ثم يبرغ يمينه على شماله، فيغسل			

N(The Inkpot) & The Pen (نَ وَالْقَلَمِ)



Published by

The Islamic Foundation,
UK

(2009)

Meanings of *The Pen* (القلم) – Tabari

1. The well-known (ordinary) pen, but here:
2. The Pen by which Our Lord swore an oath
= **The Pen, the first of God's creation: He ordered it to write everything that would happen until the Day of Resurrection**
- The Prophet, peace be upon him,
Ibn 'Abbas & 'Ubadah bin al-Samit
3. **The Pen by which revelation / scripture (*dhikr*) is written down** - Mujahid

The First Creation: The Pen, not The Intellect

- According to the most sound hadiths, The Pen was the first thing to be created
- A number of weaker hadiths, appearing under Mu'tazilite influence, state that The Intellect (*al-'Aql*) was the first thing to be created & Most Beloved of Creation to God
 - Cf. al-Fārābī's theory of the Ten Intellects / Intelligences
- “The hadiths praising The Intellect are all fabricated (*mawdū'*), lies (*kadhib*)!”
 - View of Ibn Taymiyyah & Ibn al-Qayyim
- The Intellect is praised in the Qur'an لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

Meanings of *What They Write*

(وَمَا يَسْطُرُونَ)

1. ***What They Inscribe, Calligraph (khatt)***

- narrated from Qatadah

2. ***What They Write (kitab)***, i.e. books and other written material

- Ibn 'Abbas, Mujahid & Qatadah

i.e. the Oath is by humans and their actions,
not The Divine Pen

- Tabari

The Prophet & The Qur'an #16:

68|1 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ

2| مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ

3| وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ

4| وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ

The Oaths of the Qur'an
& The Prophet's Character

Surah al-Qalam (The Pen, 68)

With the Name of God, All-Merciful, Most Merciful

- 1) **N. By The Pen, and what they have written!**
 - 2) **You are not, by the Grace of Your Lord,
insane.**
 - 3) **And Truly, for you,
there is surely a reward without end.**
 - 4) **And Truly, you are surely upon
A Great Character (amongst men)!**
-

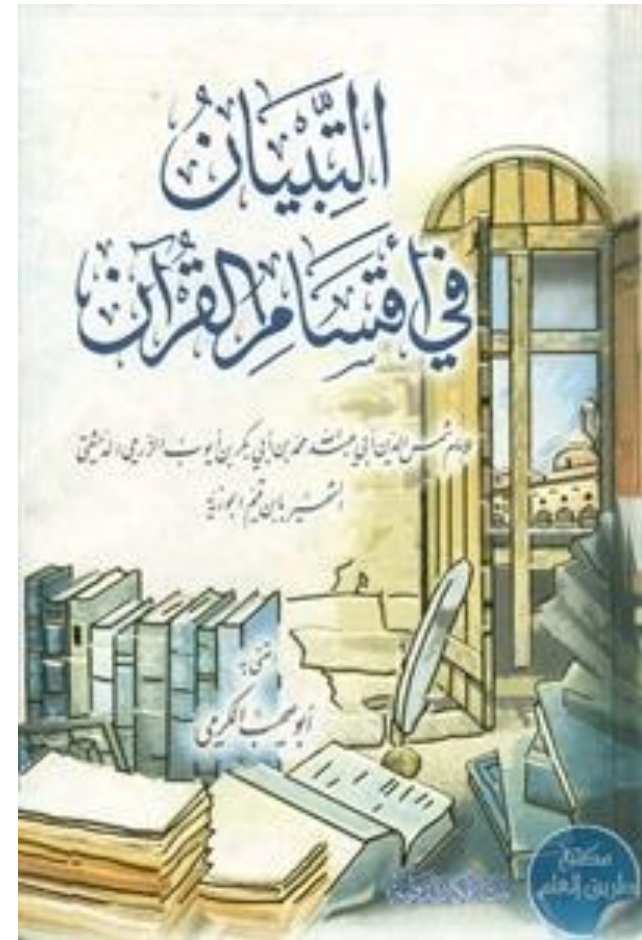
Oaths of the Qur'an – Ibn al-Qayyim

التبيان في أقسام القرآن

- *The Clear Explanation regarding the Oaths of the Qur'an (Al-Tibyān fī Aqsām al-Qur'ān)*

Introduction to The Oaths of The Qur'an by Ibn al-Qayyim – AL-QURAN SOCIETY (Ibn al-Qayyim's Introduction, 3 pages)

- <https://alquransociety.com/introduction-to-the-oaths-of-the-quran-by-ibn-al-qayyim/>



Oaths of the Qur'an: Ibn al-Qayyim 1

التبيان في أقسام القرآن

Allah, Glorified is He, swears by certain matters upon (i.e. to draw attention to) other matters. He also swears by His Self, described by His Attributes, and by His Signs, which imply His Essence and His Attributes. **His swearing by some of His creation is an evidence that the latter are among His Great Signs.**

[Structure of Qur'anic Oath: God says: I swear by
A (the object of the oath, المقسم به)
upon B (subject of the oath, المقسم عليه)]

Oaths of the Qur'an: Ibn al-Qayyim 2

The subject of the oath is emphasised and confirmed by the oath. Hence, the subject must be of a suitable nature for this, such as unseen and hidden matters upon whose reality the oath is taken. As for obvious, well-known matters, such as the sun, moon, night, day, sky and earth, these can be the object of oath but not the subject (i.e. the oath can be by them but not upon them). The subjects of the Lord's oaths are from His Signs, so they can also be objects of oath, without the reverse being true (i.e. objects of oath cannot necessarily be subjects of oath).

Oaths of the Qur'an: Ibn al-Qayyim 3

Allah, Glorified is He, mentions the answer (subject) of the oath in most cases, but sometimes omits it [ellipsis – *hadhf* حذف, to encourage reflection].

[E.g.: *Surat al-Fajr* (Dawn), 89:1-5

وَالْفَجْرِ 89|2| وَلَيَالٍ عَشْرٍ 89|3| وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ 89|4| وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ 89|5| هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِذِي حِجْرِ

By The Dawn, Ten Nights, The Even & The Odd, and Night As It Moves: Is there (enough of) an oath there for one with understanding?]

Oaths of the Qur'an: Ibn al-Qayyim 4

Omissions [ellipses] such as these are from the best of speech, since the meaning is that “if you were to see that, you would see an extremely terrible sight,” so mentioning the answer of the clause would add nothing to the meaning implied in the condition (if clause). This is the habit of the people in their speech, for when they see amazing matters and wish to inform absent people of them, they say, “If (only) you had seen what happened on such-and-such a day in such-and-such a place!”

Oaths of the Qur'an: Ibn al-Qayyim 5

Another example of this is the Exalted's saying,

وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ

“If the wrongdoers were to see, when they see the punishment, [the answer is omitted] (and) that Power belongs entirely to Allah, and that Allah is strict in punishment!” (*The Heifer* 2:165)

وَلَوْ تَرَى إِذْ فُزِعُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ

Just as He the Exalted said, “If you were to see, when they quake with terror, but there will be no escape, and they will be seized from a nearby place!” (*Sabā, Sheba*, 34:51)

Oaths of the Qur'an: Ibn al-Qayyim 6

As for the oath, the one swearing may swear upon something and then repeat or emphasise the oath, but not repeat the subject of the oath, since it is already known what he is swearing upon. **For example, a person may say, “By Allah, he owes me a thousand dirhams!”** He may then add, “By the Lord of the Heavens and the Earth! By the One in Whose Hand is my soul! By the Truth of the Magnificent Qur'an!” But he does not repeat the subject of the oath, since what was intended is known.

Oaths of the Qur'an: Ibn al-Qayyim 7

When oaths occur frequently in speech, they are abbreviated, so the verb of the oath is omitted and the letter *bā'* ب ("by") suffices (i.e. one says, "By ..." instead of "I swear by ...") Further, the *bā'* ب is replaced by *wāw* و with common nouns and by *tā'* ت with the Names of Allah, as in His saying,

وَٱللّٰهُ لَآكِيدَنَّ أَصْنَمَكُمْ بَعْدَ أَن تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ

And by Allah (wa t-Allāhi), I shall devise a strategy towards your idols (Al-Anbiyā', The Prophets, 21:57) It has been known for people to say, "*ta rabb-il-ka'bah* (By the Lord of the Ka'bah)!" As for use of the *wāw* و, this is frequent and well-known.

How Many Oaths?

What Are The Objects & Subjects?

|1| نَّ ۚ وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ

1) N. By The Pen, and what they have written!

|2| مَا أَنْتَ بِنِعْمَةٍ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ

2) You are not, by the Grace of Your Lord, insane.

|3| وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ

3) And Truly, for you, there is surely a reward without end.

|4| وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ

4) And Truly, you are surely upon A Great Character (amongst men)!

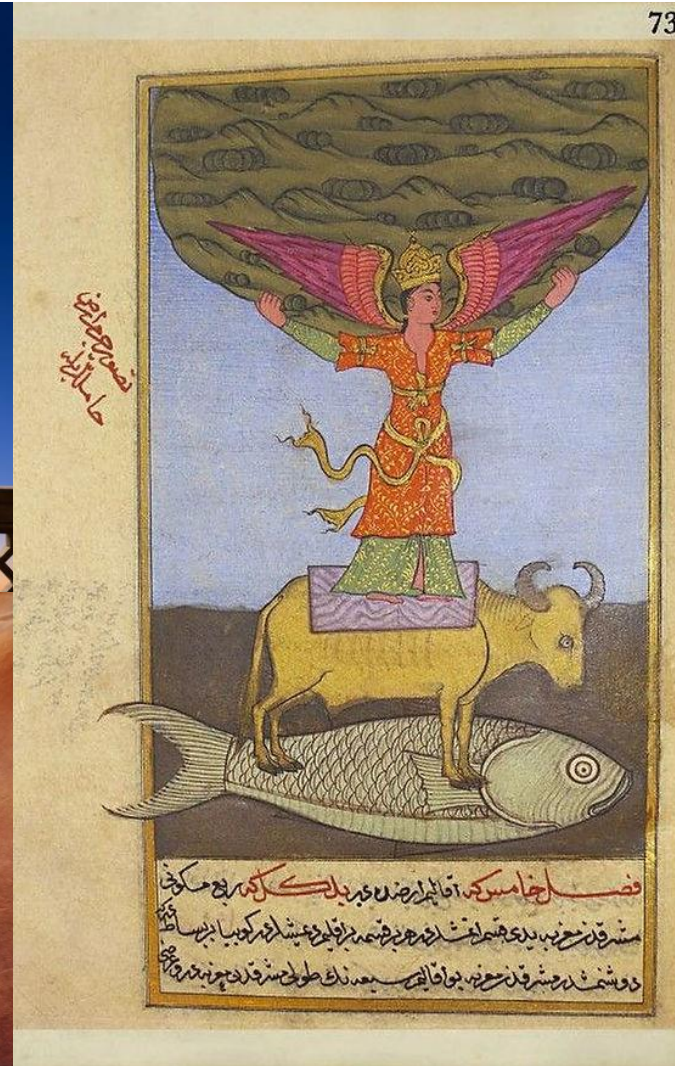
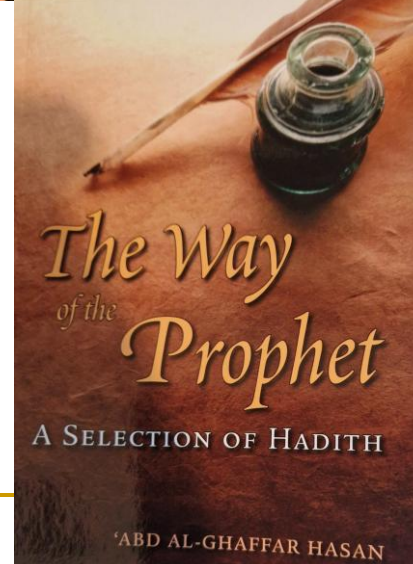
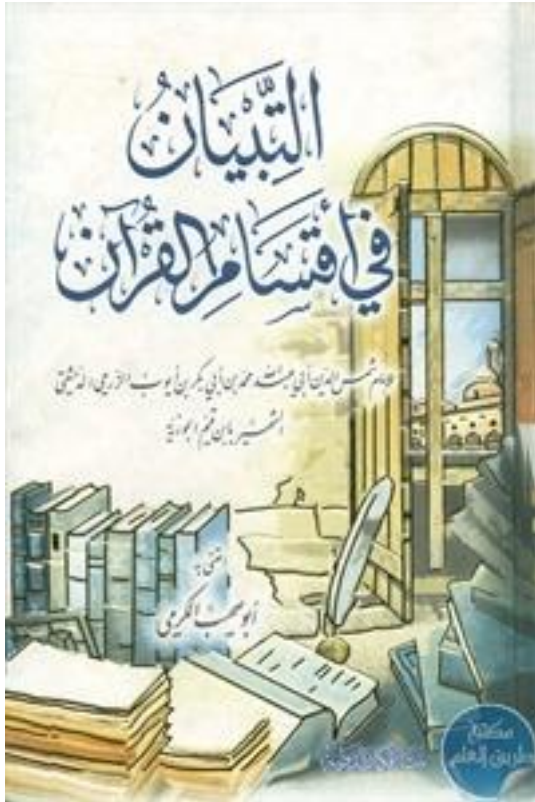
Objects of Oaths

- 1) N – *Nūn, Noon* (9 possible meanings) ن
- 2) The Pen (Divine or human) الْقَلَمِ
- 3) What People Write
(everything written, esp. revelation)
وَمَا يَسْطُرُونَ

Subjects of Oaths

- 1) **You are not**, by the Grace of Your Lord,
mad or insane.
- 2) And Truly, for you,
there is surely
a reward without end (or reckoning).
- 3) And Truly, you are surely upon
A Great Character (amongst men)!

SUMMARY OF A GREAT OATH



You are not mad or insane!
You have a reward without end!
You are upon a Great &
Magnificent Inner Form
(Character)!

Outer & Inner: Creation & Character

خلق

- *Khalq*: outer form – creation
- *Khuluq*: inner form – character, morality
- A prayer of the Prophet Muhammad (pbuh):

اللهم كما حسنت خلقي فحسن خلقي

“O God! As you have perfected my creation,
thus perfect my character.”

*Allāhumma kamā hassanta khalqī
fa hassin khuluqī*

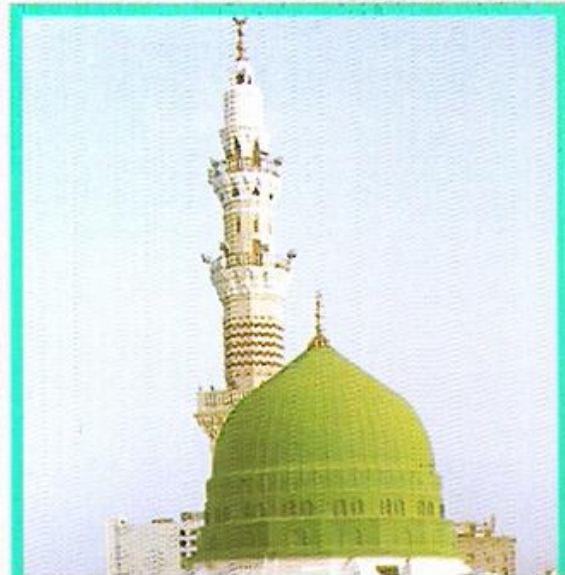
A Foundational Hadith about Morality, Ethics & Character

إِنَّمَا بُعِثْتُ لِأَتَمِّمَ مَكَارِمَ الْأَخْلَاقِ

*I have **only** been sent to perfect the
noblest character, morality & ethics*

- *Akhlāq*: morals, plural of *khuluq* (inner *khalq*)
- *Akhlāq*: morality, character, ethos
- *Akhlāqiyyāt*: ethics

The Prophet's Prayer Described



A Prayer Seeking The Noblest Morals

وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا، وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ، إِنَّ صَلَاتِي
وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ، لَا شَرِيكَ لَهُ، وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ، اَللَّهُمَّ أَنْتَ
الْمَلِكُ، لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ، سُبْحَانَكَ وَبِحَمْدِكَ، أَنْتَ رَبِّي وَأَنَا عَبْدُكَ، ظَلَمْتُ نَفْسِي، وَاعْتَرَفْتُ بِذُنُوبِي، فَاعْفُ رُفِي
ذُنُوبِي جَمِيعًا إِنَّهُ لَا يَغْفِرُ الذُّنُوبَ إِلَّا أَنْتَ، وَأَهْدِنِي لِحَسَنِ الْإِخْلَاقِ لَا يَهْدِي لِأَحْسَنِهَا إِلَّا أَنْتَ، وَاصْرِفْ
عَنِّي سَيِّئَهَا لَا يَصْرِفُ عَنِّي سَيِّئَهَا إِلَّا أَنْتَ، لَبَّيْكَ وَسَعْدَيْكَ، وَالْخَيْرُ كُلُّهُ فِي يَدَيْكَ، وَالشَّرُّ لَيْسَ إِلَيْكَ،
وَالْمُهْدِيُّ مَنْ هَدَيْتَ، أَنَا بِكَ وَإِلَيْكَ، لَا مَنجَا وَلَا مَلْجَأَ مِنْكَ إِلَّا إِلَيْكَ، تَبَارَكْتَ وَتَعَالَيْتَ، أَسْتَغْفِرُكَ وَأَتُوبُ
إِلَيْكَ.

I have set my face towards the Originator of the heavens and the earth sincerely [in Islam] and I am not among the Mushrikeen. Indeed my prayer, my sacrifice, my living and my dying are for Allaah, the Lord of the Worlds: no partner has He. With this I have been commanded, and I am the first of the Muslims (those who submit to Him)¹. O Allaah! You are the King, none has the right to be worshipped but You, [You are the Most Perfect & all Praise is for You] You are my Lord and I am Your slave². I have wronged myself, and have acknowledged my sins, so forgive all my sins, for no-one forgives sins except You. Guide me to the best of characters, to which no-one can guide except You, and save me from the worst of characters, from which no-one can save except You. I am here and happy to serve you³. All good is in your Hands, and evil is not from You.⁴ [The

A Prayer Seeking The Noblest Morals

- An Opening Supplication دعاء الاستفتاح

guided one is he who is guided by you.] I exist by your will and belong to You. [There is no escape or shelter from You except to You.] You are blessed and exalted. I seek Your forgiveness and repent to You.
He used to say this in obligatory and voluntary prayers¹.

¹ Muslim, Abu 'Awaanah, Abu Daawood, Nasaa'i Ibn Hibbaan, Ahmad, Shaafi'i & Tabaraani; those who specify it to optional prayers are mistaken.

- An “Opening Supplication” (*du'ā' al-istiftāḥ*) that the Prophet (pbuh) recited before The Opening Chapter (*al-Fātiha*) in Prayer (*Salāt*)
- He recited it in both obligatory (*fard*) & voluntary (*nafl*) prayers